

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XIX – NN. 103/104

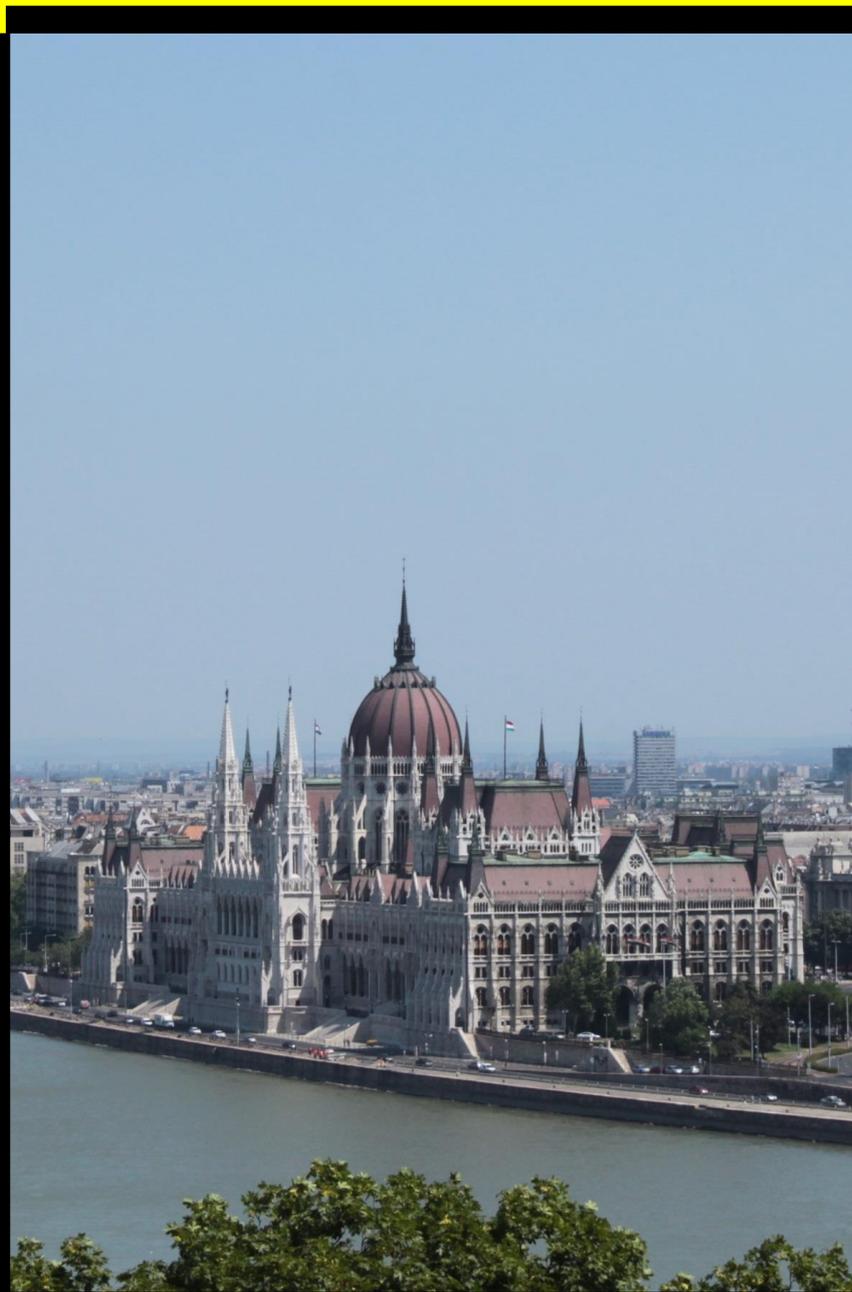
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2015

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XIX - NN. 103/104
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2015

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Michelangelo Naddeo (I), Gyula Paczolay (H),
Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Imre Madarász, Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui
(I), Erzsébet Sóti, László Tusnány ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però
soltanto a colori):

<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Il Parlamento d'Ungheria, Budapest
Foto © Melinda B. Tamás-Tarr, 08 luglio 2011



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Personae fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43

spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Personae giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43

spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale

per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve

allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.

10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento

dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440

Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:

<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***



OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 22_00 del
17 gennaio 2015.

EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr.....**5**

POESIE & RACCONTI — Poesie di: Sergio Cimino (Sonno amico)...**7** Gianmarco Dosselli (Nessun arrivo)...**7** Rebecca Gamucci (Suspance, Come Penelope, Doman)...**7** Umberto Pasqui (Sintesi di tre santi)...**8** Ivan Plivelic (Poesie pazze: Un concerto a Sarajevo, Amore, Il mazzo di chiavi)...**8** Alessia Rovina (Frammenti di poesia bucolica)...**9** **Racconti** di: Umberto Pasqui (Nella laguna, Marengo)...**9, 10** Alessia Rovina (Racconto di un bibliotecario..., Un ometto)...**12** Enrico Teodorani (Rito funebre)...**12**

Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia (Missive di Mario Capucci, Monique Sartor, Mario De Bartolomeis, Francesco Barral del Balzo, Horváth Sándor, Oláh Imre, Hollósy-Tóth Klára, Giorgia Scaffidi, Madarász Imre, Tusnády László, Daniele Boldrini/Danibol, Melinda B. Tamás-Tarr)...**13**

Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. VI] 8)...**36** Selma Lagerlöf: Il sudario di Santa Veronica 1) (Trad. di Alberta Albertini.....)**38**

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese— Ady Endre: Lelkek a pányván/Anime alla cavezza (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**43** Petőfi Sándor: Részegség a hazáért/Ebbrezza per la patria (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**43** Legédy Jácint: Téli csavargások/Vagabondaggi d'inverno (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**43** Cs. Pataki Ferenc: A szívükben őrzik/Il custode è il loro cuore (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**44** **Prosa ungherese —** Cécile Tormay: La vecchia casa [A régi ház] XVII. (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)...**45** L'angolo dei bambini: La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/La fanciulla che calpestò il pane (Traduzione di Filippo Faber)...**48** **Saggistica ungherese —**Imre Madarász: Pasolini tragediografo "greco"...**48** Erzsébet Sóti: Jacopo Passavanti, un "exemplum" della sua epoca alto-medievale 3)...**50** **Recensioni & Segnalazioni —** Pierino Piva: Ricordi...; Poesie...**54, 55** Umberto Pasqui: Libretti...**56** Giancarlo Francione – Dezső Juhász: La cappella ungherese...**56** Imsé Gimdalcha: Il progetto Kalhesa.....**56**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Ferenc Cs. Pataki: Natale dei convertiti (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**57** Piero Piva: Mio nonno (Trasposizione di Daniele Boldrini), Se potessi (Trasp. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**58, 59** István Fekete: Addio, La cicogna (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**59, 60** Horváth Sándor: La campanella tintinna (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**63** Salvatore Quasimodo: Ed è subito sera (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr).....**63**

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Giuseppe Roncoroni/G.R.: Una nota a piede di pagina del professore Orazio De Bonsenzio...**64** Jenő Dsida: Iddio ama (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...**69** Piero Piva: Risveglio (Trasp. di Melinda B. Tamás-Tarr).....**71**

SAGGISTICA GENERALE — Vincenzo Latrofa: L'Epistola sulle definizioni e descrizioni delle cose di al-Kindī 2)...**72** Bhagyashree Balestrieri: La valenza dell'amore in alcune opere di Hari-vansh Rai Bachchan (1907 – 2003) 2) [Fine]...**83** Ivan Pozzoni: Carlo

Michelstaedter tra misticismo e positivismo; Fondamenti storici e teorici dello storicismo crociano.....**88, 89**

L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Daniele Boldrini/Danibol: Mediterraneo; Papaveri...**91, 93** Giuseppe Costantino Budetta: Immota immagine...**96** Umberto Pasqui: Appunti su Alfredo Panzini, tracce da ricucire...**97**, Articoli brevi dal blog di un amico d'Ungheria/Giuseppe Dimola: Proverbio/detto del mese (1021); Giovani ungheresi mammoni?...**98** Gianmarco Dosselli: Gigi Zanola, poeta naif e sportivo...**99** In memoriam Franco Santamaria (1937-2014)...**103** András Bistey: Poesie italiane da una terra ungherese lontana...**107** Emilio Spedicato: Regina Saba, da dove venivi?...**112** Giovanni Giannone: Gentile Sig.ra Tamas; Dio non voglia, Sentore di Apocalisse, Dio non vuole.....**113, 114, 115**

«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: La Vie d'Adèle, Jodái-e Náder az Simin, Un baiser, s'il vous plaît!, Un château en Italie...**116**

L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: György Bodosi: Storie con la pálinka/l. Come i "János" l'avevano sistemata...**118** Melinda B. Tamás-Tarr: Emozioni d'autunno e d'inverno 2014/2015 — I. In ospitalità II. Scatti d'Autore ossia girovagando in bicicletta o a piedi/ 1. Le meraviglie della natura: giri in bicicletta in città e sull'argine del Po...**121, 122**; Una passeggiata...**125**; 2. Le meraviglie dei musei — Forlì: EuroVisioni, Collezione Verzocchi...**126, 130**; Incontri: Codigoro e Lido di Spina/Presentazione del libro di "Ricordi" di Pierino Piva; Una passeggiata sulla riva del mare di Spina...**131, 133**; III. Magie delle lettere nel disagio temporale.....**134**

APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....**137**

LÍRIKA —Elbert Anita: A tavasz írásjele...**138** Cs. Pataki Ferenc: Az örök szerelem...**139** Csata Ernő: Csillagporban...**139** Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXIII. [25. szonett]; Feltámadásra...**139, 140** Hollósy-Tóth Klára: Tűzvarázs...**140** Horváth Sándor: Éld az életet, Névnapi haifűzér...**140, 141** Nicolae Labiş: Az őz kimúlása (Csata Ernő fordítása)...**141** Pete László Miklós: Jelenléted...**140** Szirmay Endre: Balatoni triptichon...**142** Tolnai Bíró Ábel: Leszek, ki voltam.....**142**

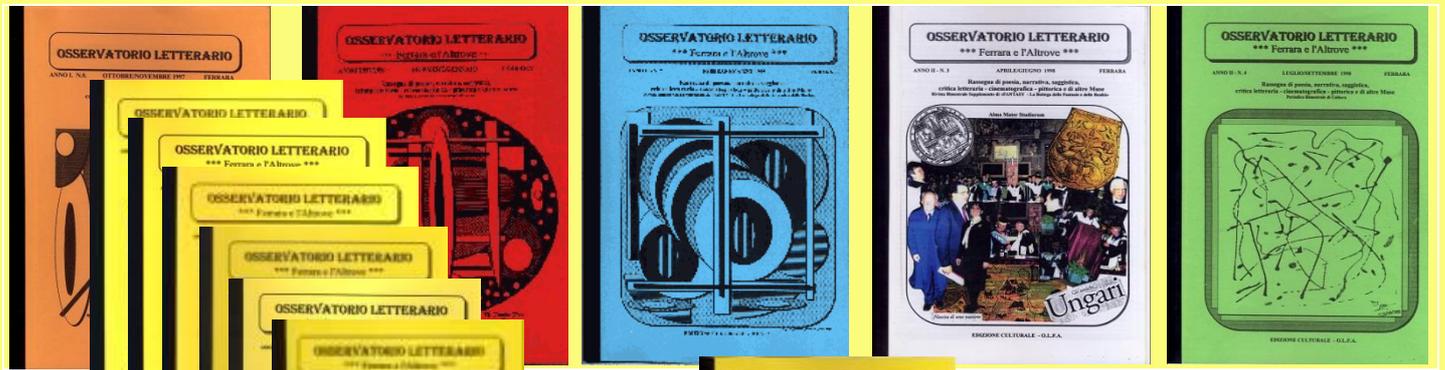
PRÓZA—Incze Gábor: Az öreg gőzgép temetése....**142** Szitányi György: Út a Fényveremhez–6.)...**143** Tormay Cécile: A régi ház XVII.)...**149** Assisi Szent Ferenc kis virágai, XVI. fejezet (Ford. Tormay Cécile).....**149** Tusnády László: Gyermekszemmel/II. A Muki.....**150**

ESSZÉ — Gyöngyös Imre: Shakespeare szonettjeiről...**154** Madarassy Enikő – Szakács Gáborné Fridrich Klára: Tanulmány Dr. Torma Zsófiáról (Részlet).....**156**

HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [Notizie-opinioni-eventi] —Czakó Gábor: Ágoston tudománya, Hungarofóbia és... ..**158, 160** Tomory Zsuzsa: Magyar lélek...**161** **KÖNYVESPOLC —** Tusnády László: A lángok többszólamúsága (Madarász Imre: Két máglya. Savonarola és Giordano Bruno).....**162**

POSTALÁDA – BUCA POSTALE: Lettere pervenute – Beérkezett levelek.....**167**





documentazione di questi momenti salutarì di pedalate e di passeggiate...

II. SCATTI D'AUTORE OSSIA GIROVAGANDO IN BICICLETTA O A PIEDI

1. Le meraviglie della natura

...In città...

16 novembre 2014 — Giri in bicicletta



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

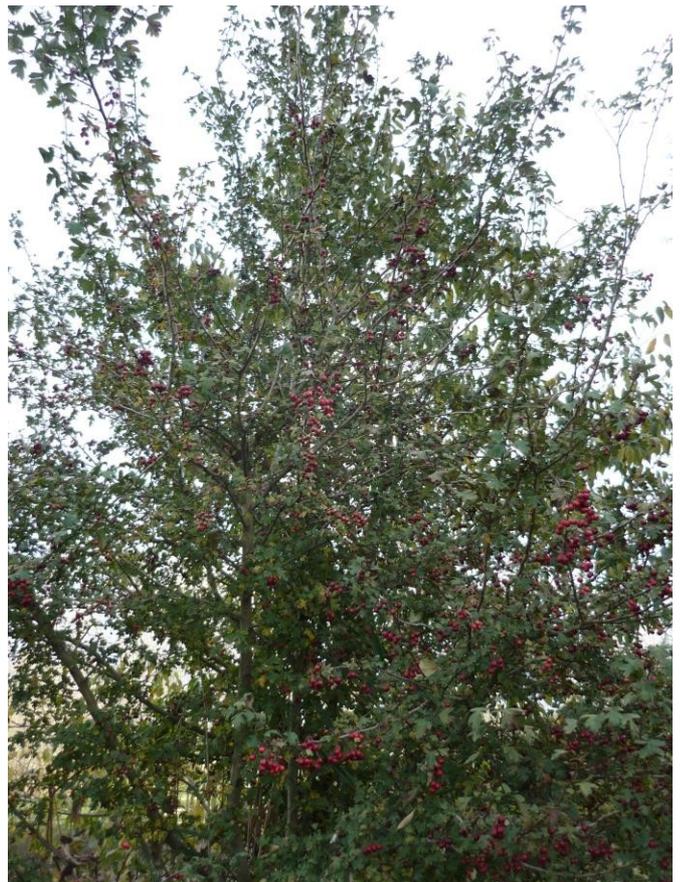


Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

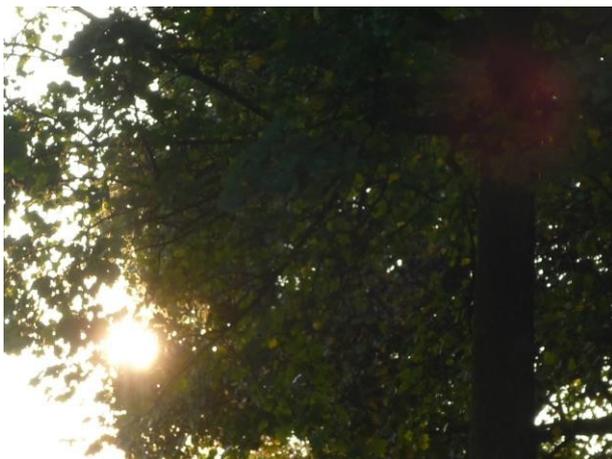


Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di G.O.B.



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

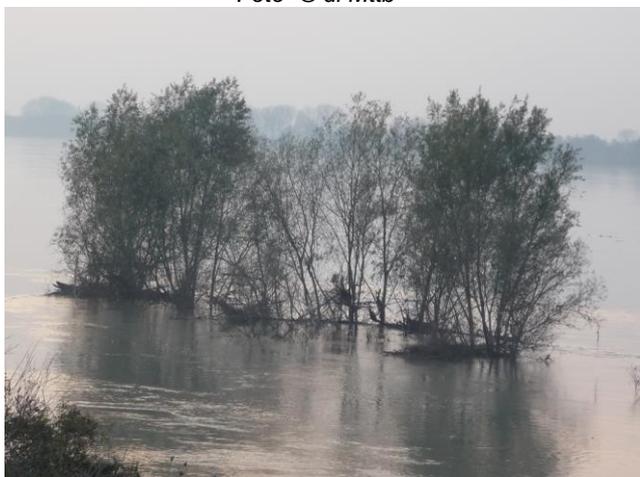


Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

7 dicembre 2014— Una passeggiata
...di nuovo in città...



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

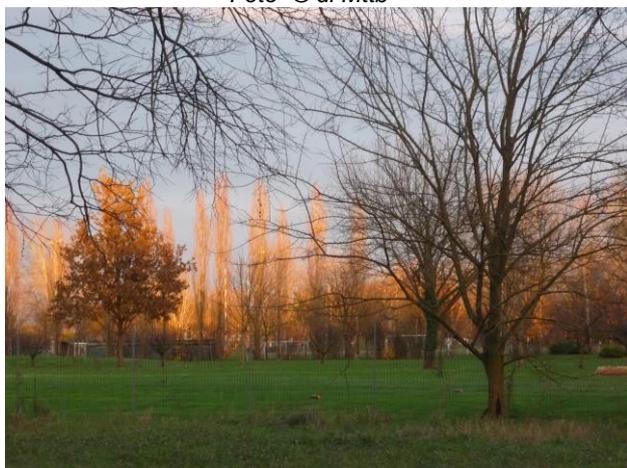


Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

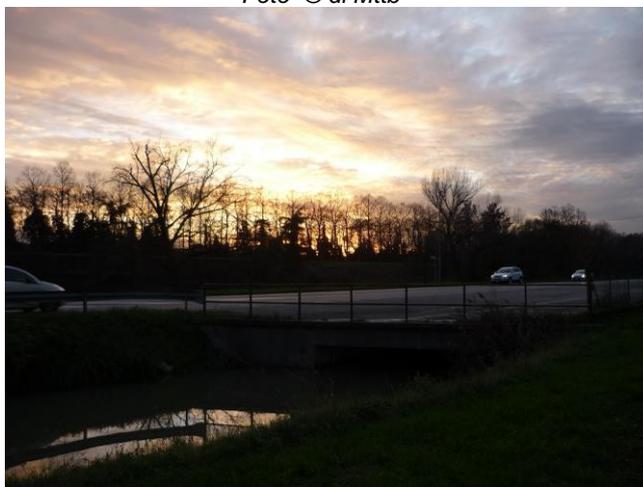


Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb



Foto © di Mttb

2. Le meraviglie dei musei

...a Forlì...

10 dicembre 2014 —EUROVISIONI



Foto © di Mttb

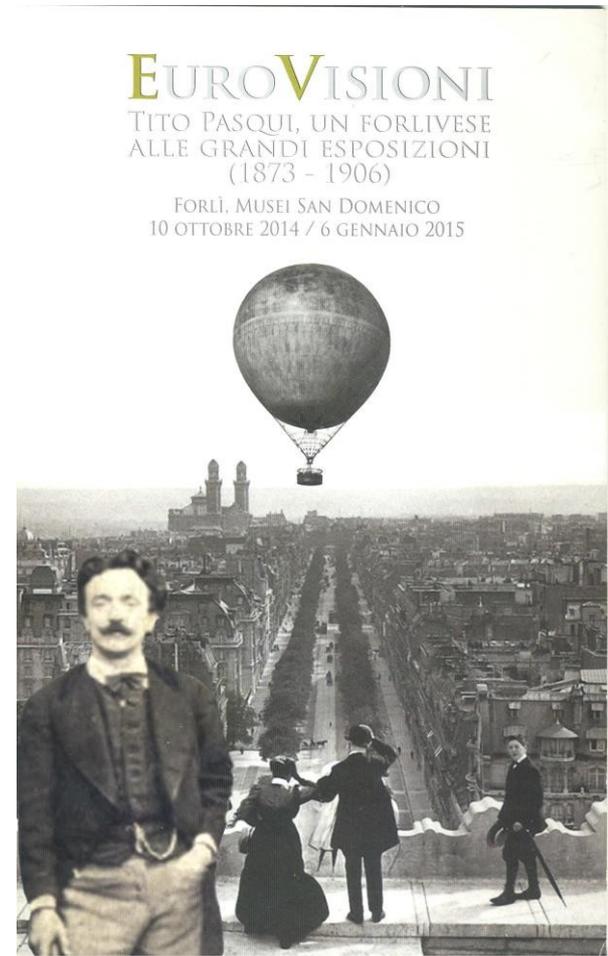


Foto © di Mttb

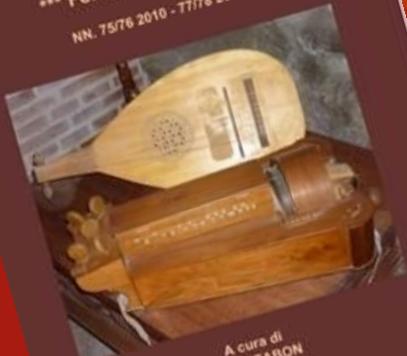


Melinda Tamás-Tarr-Bonani

DA
FIC

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 75/76 2010 - 77/78 2011



A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Tàbory Maxim A'RNÿ E'S FE'NY

Versek



ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***
NN. 82/84 2011 - 87/88 2012



A cura di
META TABON

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

ALTRO NON FACCIAMO...

... - Racconti - Saggi

Osservatorio Letterario



ALMAI

CHRONICA ET HISTORIA PARVA FERRARIENSIS IN SAECULA SAECULORUM

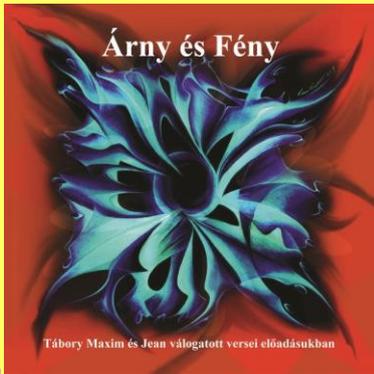


A cura di
Melinda B. Tamás-Tarr

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

EDIZIONI O.L.F.A.

Árny és Fény



Táborny Maxim és Jean válogatott versei előadásukban

ALMANACH

Osservatorio Letterario
*** Ferrara e l'Altrove ***

Meta Tabon

Le straordinarie avventure di Sandy



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2012

Tolnai Birò Abe

VITA

SOTTO IL CIELO DI FERRARA Nei riflessi della stampa

Saggiistica
1997 - 2012



Osservatorio L.
Edizio

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2012

Maxim Táborny

RASSEGNA SOLENNE ANTOLOGIA

Miscellanea ungherese e italiana
in occasione del 100° numero dell'Osservatorio Letterario



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2014

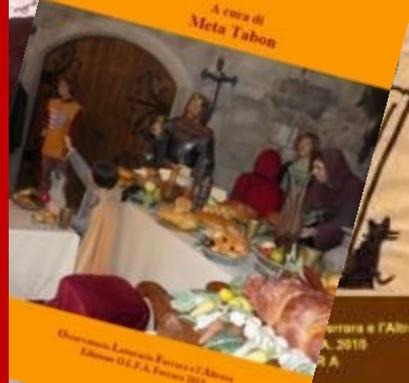
Szitányi György

Imberto Pasqui

Fiabe, storielle, leggende di 60 anni passati

1953 - 2013

A cura di
Meta Tabon



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. Ferrara 2013